

探究新形势下城市外宣翻译策略

李 凤

(山西大同大学浑源师范分校 山西 大同 037400)

摘 要: 外宣翻译属于一种特殊活动,是新形势下城市对外交流的主要桥梁,其在推动城市经济高速发展方面起到积极作用。立足生态学角度,分析城市外宣翻译的价值和重要性,阐述城市外宣翻译功能,揭示翻译运作机制。在此背景下,本文要明确中西文化差异,掌握外宣翻译目的,而后围绕城市外宣翻译存在的不足提出具体翻译策略,提高国外受众对译文的接受性与认可度,使中国更好走向国门,走向世界。

关键词: 新形势;城市外宣;翻译

On the translation strategies of city publicity in the new situation

LiFeng

(ShanxiDatongUNIVERSITY, Hunyuan Branch ShanxiDatong ShanxiDatong 037400)

Abstract: External publicity translation is a special activity, which is the main bridge of the city's foreign exchange under the new situation. It plays a positive role in promoting the rapid development of urban economy. Based on the ecological perspective, this paper analyzes the value and importance of urban publicity translation, expounds the function of urban publicity translation, and reveals the operation mechanism of translation. In this context, this paper should clarify the cultural differences between China and the West, master the purpose of external publicity translation, and then put forward specific translation strategies around the shortcomings of urban external publicity translation, so as to improve the acceptability and recognition of the translation by foreign audiences, so that China can better go abroad and go to the world.

Key words: new situation; City publicity; translate

引言

外宣反映不仅是我国对外宣传事业的核心构成,更是该事业落实的关键环节,战略意义明显。城市外宣翻译是提高城市软实力,提升对外宣传质量和世界知名度的主要方式。通过大力推行城市外宣,既能向西方国家传播我国城市文化和各项成果,又能促进西方国人对中国城市的了解,扩大城市影响力,同时在国际领域树立良好形象,为改革开放以及国家现代化建设提供完善的国际舆论环境,这也是时代赋予城市外宣人员的光荣使命。

一、新形势下城市外宣翻译生态功能

(一) 内部功能

首先,城市外宣译者。从本质角度来讲,城市外宣翻译和普通翻译类似,均是将原信息翻译为目的语的翻译活动,内容丰富,包含与城市相关的各方面。城市外宣文本具有多种类型,这就意味着翻译不仅要重视科学性和灵活性,还要注重文化意识形态存在的差异,对翻译人员提出极高要求。同时,城市外宣翻译并非简单的对两种语言进行转化,其除了要求翻译人员忠实原文,尊重原文外,还要考虑外宣信息的特殊性以及受众的实际反应,应用多种翻译策略。优质外宣翻译既要依靠具备专业中外文功底的翻译人员,又要依赖对源语言国家了解全面的翻译队伍。由此,城市外宣翻译人员必须具备以下素养:第一,分析能力。众所周知,每个语言交际主体均有对应文化背景,且不同主体文化背景不同,这些差异对理解外宣翻译发挥着关键作用。每个城市都有属于自身的文化,而这些文化在城市外宣资料中得以充分展现。一名具备较好分析能力的翻译人员,不仅要深刻认识源文化,还要在翻译前深入剖析目的与文化涉及的意识形态以及价值取向,了解两种语言的文化差异。如此,才能尽可能避免文化转化发生价值认同偏差问题,更好彰显原文蕴藏的意义,做到准确沟通,达到城市外宣目的。第二,语言功底。无可厚非,翻译本身就属于一项复杂,且具备创造性的语言活动,对翻译人员语言能力提出极高要求。而且,英汉语言内容和形式差异大,加之城市外宣翻译除了隶属科学领域外,也属于艺术领

域,在语言方面必须拿捏到位,这样才能保证翻译的准确性及合理性。但在现实中,城市旅游宣传文本和各场所双语标识等关于对外宣传的资料,原文出彩,译文欠佳,或原文和译文表达不一致的现象频发,这种外宣翻译根本无法发挥应有作用。所以,城市外宣翻译人员既要具备扎实的源语言功底,理解外宣价值和意义,又要具备准确表达目的语的能力,能够充分发挥自身交际功能,科学转化英汉两种语言,实现宣传城市的目的。

(二) 外部功能

首先,塑造城市形象,提高城市国际话语权。从隐性层面分析,城市形象属于城市发展不可缺少的无形资产,也是城市竞争力提升的主要因素,更是强化城市交流性和竞争性的核心手段。与此同时,良好高大的城市形象决定着国家在世界领域的形象,有利于提高国家在国际层面的话语权。针对一个民族与国家而言,拥有一定国际话语权就代表着国家得到了世界认可,其地位也在不断上涨。在政治斗争方面,城市形象既能解决国家间的利益冲突,又能维护本国利益。由此可见,塑造城市形象是我国城市对外宣传的核心目标,在具体践行中,城市宣传资料翻译发挥着重要作用。恰当合理的翻译可以向世界其他国家展示城市形象,继而为本国创造健康的舆论环境,在国际抢占有利地位,保护自身合法政治利益。其次,发挥媒介作用,推动地区经济发展。翻译是我国引进前沿经济建设经验的桥梁,对推动经济发展起到积极作用。倘若翻译行为错误,则会给地区带来较大经济损失。同国家对外宣传工作进行比较,城市外宣工作具备区域性和行业性特征,此种立足地区的外宣行为更加重视经济价值。在此背景下,经济价值渐渐成为政府和商业部门衡量外宣工作有效性的尺度。而且,城市在开展涉外经济活动时,外宣资料的合理翻译起到关键媒介作用,既能为企业引进现代科技和管理经验提供助益,又能为城市地区旅游业高速发展吸引外国游客。换言之,外宣翻译可以为城市经济发展安上“翅膀”,朝着高空飞翔。

二、城市外宣翻译常见错误

(一) 语用表达方面

城市外宣翻译经常发生语用失误,即指语言表达不恰当或是表达方式不合理等,致使个体交际无法取得较好效果的语用错误。主要包含以下两方面:一语用语言失误,二社交语言失误。针对于语用语言失误来讲,即指忽略英汉语言结构、文化内涵、文化背景和表达方式的不同,未能充分考虑语言情景,在翻译中随意套用源语言表达结构,导致结果无法准确表达原文思想及用意,更严重还会造成误解。针对社交语用失误来讲,即指在交际中忽视交际主体的文化背景、风俗习惯而引起的语言表述失误,同交际主体身份、文化背景与交际内容等多元因素有关。

(二) 政治语言方面

新形势下,城市在展开外宣翻译时,必须掌握好词语的政治含义及分寸,树立正确政治立场,其价值和重要性已超出语言本身,与城市国际话语权和软实力提升联系密切。所以,外宣翻译需要有效规避政治性错误。但在具体翻译中,因翻译人员缺少政治敏感性,加之未能认识到外宣翻译的重要性,以至于在城市指导的对外宣传和街头标语传单,都经常出现政治性错误,不仅严重影响了城市的外在形象,还阻碍了城市走出国门。因而,在涉及翻译政治性问题时,翻译人员切忌掉以轻心,应保证头脑时刻清醒,不可盲目相信影响力大、感染性强的主流媒体,更不可随意使用主流媒体文章内容,否则容易在政治方面出现误译,后患无穷。

(三) 文化意象方面

文化意象不仅凝聚着民族智慧,也是历史文化发展的结晶。而且,有些文化意象同民族神话传说及图腾崇拜联系密切,反复出现在语言和各类文学作品中,渐渐演变成文化符号,拥有相应文化含义。文化意象表现形式多元,如植物、数字和成语谚语等。基于相同文化环境下,大众对文化意象会产生类似联想,所以文化意象不可和形象性词语混为一谈,其内涵更加广阔深刻。但是,不同民族因文化传统、生活方式、地理环境差异,会形成特有文化意象,并在不同文化中呈现不同含义。比如,某种意象在该语言中表示褒义和正面意义,在另一种语言中则表示贬义和反面事物。以龙为案例,英汉两种文化均包含该意象。根植汉语文化层面,龙表示皇帝,象征着神圣与权威;根植英语文化层面,龙象征着残暴可怕。在很多英语传说中,英雄要通过消灭文来拯救民族,丰功伟绩。所以,如果中汉两族人进行交往,中国人说自身是“龙的传人”,英国人则很难感受中国人的自豪之情,甚至会出现困惑和误解。

三、新形势下城市外宣翻译策略

(一) 关注译前分析

译前分析最关键的就是分析翻译涉及的文化语境,这也是保证外宣翻译正确性与合理性的前提。在具体翻译中,因不同城市历史、风俗习惯、地理环境和宗教信仰不同,所以事物形象语言表达也存有较大差距。面对这些不同,外宣翻译则要重视保留、转换城市形象。新形势下,要想使城市外宣翻译达到预期效果,必须对相应中文稿展开译前处理。详细来讲,要以抓住原文主旨、明确原文思想表述和精神为基准,对原文语言展开全面处理,或调整,或增删,或编辑,从语言词句到语言风格,从文章局部到文章整体。为此,在展开城市外宣翻译前,需要有效处理原文信息冗长问题,剔除原文可以接受但翻译后不适合的语言修辞,确保译文清晰易懂。然则要注意,在城市外宣翻译过程中,还要重视政治术语、专业术语、中国诗词以及内宣内容等方面的处理,以此保证外宣翻译的合理性与准确性。

(二) 加强译中处理

原文功能决定着城市外宣翻译方法,翻译人员要根据普通文章的主体确定外宣翻译文本类型,随后结合文本类型运用相应反应策略,最常用的翻译文本主要有以下几种:首先,政治外交资料。立足宏观层面剖析,政治外交外宣资料囊括新闻发布会文稿、官方文件和领导人讲话等。新形势下,城市外宣包括城市政治指南、地区法律文书和重要活动纪要等。上述文本与国家利益和政策方针有关,措辞必须严谨,切忌出现错误。由此,要求翻译人员具备较高的政治敏感性,感受原文内涵以及所传递的思想,既不可随意更改,

也不可机械对译,在保证内容准确性的同时灵活翻译原文,提高翻译文本的可读性。其次,文化推介资料。针对城市外宣翻译来讲,需要翻译异质文化,这就意味着翻译人员给予交流与传播高度重视,基于两种文化展开意义权衡与内容阐释。同样,翻译人员要充分发挥文化桥梁及中介者的特殊作用,为不同文化交融提供更大可能。再次,社会新闻资料。由于社会新闻资料内容广泛,其文本类型丰富,以外语形式展现大众传媒,比如网络、广播和微信群等,而且对外宣传的文本均能包含上述文本类型,其翻译重点主要体现在以下两方面:其一,保证原文内容准确性和完整性;其二,贴合译语习惯。通常来讲,应当在两者间寻找到某种平衡。最后,经贸旅游资料。在翻译城市经贸旅游内外宣资料时,翻译人员拥有更多自由度。翻译该资料,只要符合译语习惯与受众审美即可,能够开展创造性翻译,结合读者多元需求及特征展开本地化创造。然则要注意,不同文本类型在进行外宣翻译时,都要经历不同发展阶段。在起始阶段,读者对城市宣传内容了解甚少,甚至一无所知,在此背景下翻译人员的首要目标就是提高产品和城市景点的知名度,加深读者对宣传内容的了解,此刻便可运用归化法。当读者对城市外宣内容拥有一定认识后,翻译人员要延伸译语的深度及广度,从归化转变成异化,宣传城市特别之处,推广当地经贸特色与知名旅游景点,加快城市发展脚步。总而言之,在城市外宣翻译过程中,翻译人员不可过于重视自身立场,不可完全按照自身想法表达程式,要以国外受众为依托,利用国外受众容易接受且理解的方式表述城市,以此帮助国外受众更好了解中国,从而选择进入中国旅游、就业,带动国内经济发展。

(三) 重视译后调整

在对外宣传、推广城市时,翻译人员要将翻译作为开放性发展过程,重视译作完后产生的传播效果,而后结合实际反馈调整翻译策略,优化翻译内容。具体而言,要纠正原文存在的错误,调整原文逻辑,优化句子结构,消除隐晦且累赘的语言表达,阐释专业术语,规范个性特征明显的表达方式,重视原文内容传递的流畅性和译文的完整性。在这一过程中,翻译人员还要遵守宏观翻译原则,不需要完全按照原文形式与比喻元素进行方式,应注重对原文进行优化,使译文更加优雅、简单,便于读者理解。新形势下,针对城市外宣翻译而言,要想保证翻译效果实现最大化,翻译人员要选用交际翻译法,借助这种翻译策略向国外受众介绍城市知名建筑和发展方向,促进城市真正走出国门,走向世界,赢得更多受众喜爱,实现稳定长足发展目标。

结语

综上所述,立足生态学角度研究城市外宣翻译,既能加深大众对外宣翻译以及相关研究的正确认知,又能拓展外宣翻译维度。由此,相关翻译人员必须给予外宣翻译应有重视,作出合理规划,更好向国际推介城市形象,展示城市社会发展形势,进而达到推动城市经济高速发展的目标。

参考文献:

- [1] 杜娜,程鸣. 针对陕西国家级非物质文化遗产翻译与外宣的政策建议[J]. 兰台内外,2022(34):79-81.
- [2] 岳欣,宋宝梅. “一带一路”视阈下外宣翻译与中国话语权的建构[J]. 黑龙江教师发展学院学报,2022,41(10):124-126.
- [3] 赵铮,冯靖婷. 西安外宣翻译与城市形象构建研究[J]. 国际公关,2022(11):33-35.
- [4] 蒲婷,赵玉洁,唐春梅. 传播学理论指导下的都江堰城市形象外宣翻译策略研究[J]. 湖北开放职业学院学报,2021,34(06):111-112+134.
- [5] 陈艳丽. 基于语料库的杭州城市外宣翻译特征研究[J]. 海外英语,2018(19):208-209.

作者简介:李凤,女,汉族,1987-01,山西大同人,讲师职称,本科学历,硕士学位,研究方向:主要从事英语教学及英语语言应用研究。